РАЗДЕЛ XV. ФИЛОЛОГИЯ

Абдуллина Л. Б., Гайнуллина А. Р.

Медицинская лексика в башкирском, дари и персидском языках

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-09-2019-124

idsp: ljournal-09-2019-124

Аннотация

Статья посвящена исследованию медицинской лексики дари, персидского и башкирского языков, выявлению их сходства и различий в сравнительном аспекте. На данный пласт лексики значительное влияние оказали европейские языки, в особенности английский и французский. И если персидский и дари заимствовали многие термины напрямую из этих языков, то башкирский – через русский. Актуальность исследована очевидна ввиду последних событий в мире, неустойчивой ситуации в Афганистане и ознакомление с определенной терминологией, рассмотренной в данной работе, имеет огромное значение для медицинских работников, сотрудников МЧС, военных, журналистов, переводчиков, работающих в зоне конфликта, а также сотрудников международных организаций, созданных для поддержания и укрепления международного мира и безопасности.

Ключевые слова: персидский язык, язык дари, башкирский язык, медицинская лексика

Abstract

The article is devoted to the study of the medical vocabulary of the Dari, Persian and Bashkir languages, the identification of their similarities and differences in a comparative aspect. European languages, especially English and French, had a significant influence on this layer of vocabulary. And if Persian and Dari borrowed many terms directly from these languages, then Bashkir - through Russian. The relevance of the study is obvious in view of the recent events in the world, the unstable situation in Afghanistan and familiarization with certain terminology discussed in this work is of great importance for medical workers, employees of the Ministry of Emergencies, military, journalists, translators working in the conflict zone, as well as employees of international organizations created to maintain and strengthen international peace and security.

Keywords: Persian, Dari, Bashkir, medical vocabulary

В древности и средневековые афганские и иранские народы тесно взаимодействовали друг с другом. Эта связь не могла не отразиться на истории, культуре и языках народов, проживающих на территории современного Ирана и Афганистана.

В настоящее время ведется много споров о том, следует ли считать язык дари отдельным языком и справедливо ли использовать термин «дари» в качестве названия. Трудно установить, к какому времени относится начало разделения единого для Средней Азии и Ирана персидского (таджикского) языка на современный персидский, современный таджикский и язык дари [Абдуллина, 2018; с. 46-49]. Некоторые косвенные данные дают основания полагать, что этот процесс начался не ранее XVI века. А язык дари (один из государственных языков Афганистана) долгое время считался диалектом персидского языка и чаще именовался “фарси-кабули”, так как в его основе лежит диалект города Кабула. Впрочем, вопрос о дифференциации

персидского, таджикского и языка дари до сих пор является предметом дискуссий: иранские лингвисты, в частности, не признают за дари и таджикским права называться языками и считают их диалектами персидского языка [Гладкова, 2001, с. 23-25].

Дари (фарси-кабули, кабули, афганско-персидский язык) – один из двух государственных языков Афганистана, наряду с пушту. Общее число говорящих более 12 миллионов человек (оценка на 2011 год). Дари считается архаичной формой новоперсидского языка и служит языком межнационального общения различных афганских народов.

Поэтому в данной работе персидский язык, являющийся официальным языком Исламской Республики Иран, и один из двух государственных языков Исламской Республики Афганистан – дари, нами будут рассмотрены как два языка.

Если же говорить о взаимосвязи башкирского языка с персидским и дари, то следует упомянуть, что, согласно иранской теории происхождения башкирского народа, основным элементом в процессе формирования башкир были индоиранские племена раннего железного века, центром расселения которых в III веке до н. э. – IV веке н. э. был Южный Урал. Прежде всего, сако-сарматские и дахо-массагетские племена Южного Урала и Прикаспийского региона, которых в современной исторической науке принято относить к ираноязычным племенам [Гайсина, 2008, с. 46-48].

Огромную роль во взаимодействии иранских и башкирского народов сыграло принятие ислама. Многие религиозные и бытовые понятия были заимствованы башкирами из персидского языка, и даже арабские слова пришли именно через персидский.

История полупрофессионального и профессионального врачевания насчитывает несколько тысячелетий. Некоторые сведения о достижениях медицины древнейших цивилизаций в распознавании и лечении болезней можно почерпнуть из вавилонских клинописных записей и из древнеиндийских вед, из египетских папирусов и китайских иероглифических рукописей. В первую очередь, вавилоно-ассирийской и египетской культурам многим обязана древнегреческая медицина, достигшая в древности наиболее высокой степени самостоятельности как область профессионального знания, обладающая известной естественнонаучной глубиной. В сочинениях древнегреческих врачей содержится свод знаний, накопленных древней медициной. Наиболее ранними из дошедших до нас источников являются несколько фрагментов медицинских текстов Алкмеона Кротонского (VI в. до н. э.). Свыше 100 медицинских сочинений той эпохи собрано в так называемом «Гиппократовом сборнике» («Corpus Hippocraticum»). С него фактически начинается история европейской медицины и медицинской терминологии [Паре Амбруаз, www.historymed.ru/encyclopedia/doctors/index.php?ELEMENT_ID=4875].

Высшим достижением медицины эпохи феодализма является медицина народов арабского Востока, включая Иран и Среднюю Азию. Исторической заслугой арабоязычной медицины является сохранение богатейшего наследия медицины античного мира. В IX–X вв. на арабский язык с греческого были переведены почти все сочинения Гиппократов и Галена. На этой базе началось становление арабоязычной медицинской литературы. Постепенно появились выдающиеся самостоятельные произведения, написанные арабскими врачами. К ним относятся прежде всего труды Абу Бакра Рази (865–925) и особенно Али Ибн-Сины, или Авиценны (980–1037). В их трудах утверждалась арабская медицинская терминология.

Несмотря на многовековое преобладание арабского языка, а также на засоренность средневековой латыни сотнями арабизмов, арабская медицина почти не оставила следа в современной медицинской терминологии. Сохранились лишь единичные арабизмы, главным образом в названиях лекарственных препаратов, например: калий и алкалоид (алкалоиды), восходящие к арабскому слову *al-qalī*

(растительная зола), от которого произошло латинское *alkali* (щелочь); алкоголь – от арабского *al-kohl* (тонкий порошок сурьмы); эликсир, от арабского – *al-iksir* (философский камень); бура – от арабского *burāq* [Иванов, 2016].

На медицинскую лексику языка дари Афганистана и современного персидского языка арабский язык оказал не самое сильное, но и не самое слабое влияние. Точное количество арабизмов в дари, персидском и башкирском языках установить невозможно. Ввиду этого, мы рассматриваем некоторые лексические особенности, слова и выражения, относящиеся к области медицины, а также попытаемся разобраться, имеют ли место различия в медицинской лексике дари, персидского и башкирского языков, и насколько они существенны.

Как нам известно, современный персидский язык и язык дари Афганистана имеют общую историю развития. В связи с этим в лексическом составе этих языков мы можем наблюдать много общих черт. Это высказывание относится и к медицинской лексике. Медицинская терминология дари и персидского языков в большей степени развивалась под влиянием европейских языков, в частности английского и французского. Основными причинами проникновения иноязычной лексики (медицинской в том числе) является культурное, экономическое и политическое влияние, наличие устных и письменных контактов. Существуют также некоторые внутрилингвистические причины, например: отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия (ген, лазер, иммунитет); тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота; отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке исконного слова. Присутствие «чужого слова» придает резкую экспрессивность современной дискуссии, создает двуплановость или многоплановость восприятия, усиливает оценочность [Величко, 2010, с. 15].

Персидский язык заимствовал французские термины из сферы медицины, что объясняется связью и обменом информацией между Ираном и Францией вплоть до XIX века. Их количество и многообразие стали следствием того, что многие студенты Ирана приезжали обучаться медицине во Францию. Одновременно с этим, многие французские ученые, техники и профессора уезжали в Иран в рамках проекта по обмену кадрами. Французский язык в то время ассоциировался с прогрессом. Перевод научных трудов с французского языка становился неотъемлемой частью процесса работы, и это существенно усилило воздействие французских слов на персидский язык. Этот проект обмена кадров существенно обогатил оба языка. Французский насчитывает множество слов персидского происхождения, которые пришли в язык во времена Средневековья посредством арабского языка. Присутствие французских слов в персидском зарегистрировано, по большей части, в научной сфере, главным образом – в медицине. Например: *ویروس* [*virus*] «вирус», *آلرژی* [*âlerzhi*] «аллергия», *آمبولانس* [*âmbulâns*] «скорая помощь», *باکتری* [*bâkteri*] «бактерия», *بنداز* [*bândâzh*] «бандаж, повязка», *برانکار* [*brânkâr*] «носилки», *کلینیک* [*klinik*] «клиника», *کمپرس* [*kompres*] «компресс», *اپیدمی* [*epidemi*] «эпидемия», *آنفارکتوس* [*enfârketus*] «инфаркт», *پانسمان* [*pânsemân*] «перевязка», *سرنج* [*sorang*] «шприц», *سرم* [*serom*] «сыворотка», *تومور* [*tumor*] «опухоль», *اورژانس* [*urzhâns*] «неотложный случай», *واکسن* [*vâksan*] «вакцина» [2; 8].

На протяжении всей истории своего существования лексика башкирского языка обогатилась за счет заимствований из арабского, персидского, русского, а также из группы западноевропейских языков.

Большинство персидских слов было заимствовано башкирским языком в связи с необходимостью обозначать новые реалии и понятия, появившиеся в жизни башкир в результате их экономических, военных, торговых и других контактов с персами. И большинство этих заимствований использовалось ранее, однако были заменены или начали использоваться наряду с русскими в результате более тесных контактов.

Однако, говоря об арабских, персидских, русских и других заимствованиях в башкирском языке, нельзя забывать о том, что эти языки, в свою очередь, как и всякие другие, не являются чистыми, свободными от лексических элементов других языков [Гайсина, 2008].

В области медицины непосредственно из персидского языка заимствованы такие слова, как درد [dard] - дэрд «боль, недуг, беда, горе», درمان [darmân] - дарман «терапия, сила, мощь», دارو [dâru] – дарыу «лекарство», داروخانه [dârukhâne] – дарыухана и т.д.

Такие латинские термины, как вирус, адреналин, аллергия, ампутация, анатомия, бронхит, вакцина, витамин и другие, используемые также и в персидском с дари, заимствованы башкирами через русский язык.

Небольшое количество медицинских терминов являются чисто тюркскими словами.

В целом, медицинские термины в современном башкирском языке преимущественно заимствованы из русского языка, которые в свою очередь взяты из латинских. Но также встречаются персидские заимствования и коренные тюркские слова и выражения.

Ниже нами представлена малая часть некоторых медицинских терминов на дари, персидском и башкирском языках:

Таблица 1

Русский язык	Персидский язык	Дари	Башкирский язык
Адреналин	ادرنالین		адреналин
Аллергия	آلرژی		аллергия
Амбулатория	درمانگاه	معاینه خانه، پولیکلینیک	амбулатория
амбулаторный	سر پایی		амбулатор
Ампутация	آمپوتاسیون یا عمل جراحی قطع عضو	قطع کردن، بریدن	ампутация
анализ анализ крови	ازمایش، تجزیه ازمایش طبی خون، تجزیه خون	تجزیه، تحلیل	анализ, канды тикшереру
Анатомия	کالبدشناسی	انatomy، علم تشریح	анатомия
Антибиотик	داروهای آنتی بیوتیک	مواد آنتی بیوتیک	антибиотик
антидот (противоядие)	ترياق		антидот
антисанитарный	غیر بهداشتی	غیر صحی	антисанитар
аппендицит	آپاندیسیت		аппендицит
Аптека	داروخانه	دواخانه، درملتون	дарыухана
Артерия	سرخ رگ، شریان	شریان	артерия
Бактерия	باکتری، میکروب		бактерия
Бальзам	مرهم	ملهم	бэлзэм
Бандаж	بنداز		бандаж
Бинт	باند	بنداز	бинт, бэйләүес
бинтовать	باندپیچ کردن، زخم بندی کردن، پانسمان کردن	بنداز بستن	бинтларға, бинт һалырға, бэйләүес менән бэйләргә
биопсия	بافت برداری، نمونه برداری		биопсия
болезненный	دردآور	دردناک	ауырыу, сирле
болезнь заразная ~	بیماری، مرض بیماری واگین (مسری)	مرض، ناجوری	йоғошло ауырыу, (сир, хәстә, сырхау)
больница	بیمارستان	شفابخانه	дауахана, хәстәхана
больничный (лист)	برگ معافیت موقتى از کار بعثت بیماری	سند مریضی	эшкә яракһыҙлыҡ танытмаһы
бронхит	برنشیت	برانشیت	бронхит, үпкә көпшәһе шешеру
вакцина	واکسن، مایه		вакцина
Вата	پنبه		мамыҡ

вирус	ویروس		вирус
витамин	ویتامین		витамин
ВИЧ	ویروس نقص ایمنی انسانی، اچ آی وی		кеше иммунодефициты вирусы
внутривенное вливание (внутривенная инфузия)	تزریق داخل وریدی	پیچ کاری داخل وریدی	вена эсенә дарыу ебәреү
внутримышечная инъекция	تزریق ماهیچه ای	پیچ کاری ماهیچه ای	мускулдар эсенә инъекция
возбудитель	محرك	محرك، مولد	ауырыу тыузырғыс (кузғытыусы)
возраст	سن	عمر، سن	йәш
воспаление	التهاب، ورم	ورم، آماس	шешеү
Врач	پزشک، دکتر	داکتر، طبیب	табип, врач
Вред	زیان، ضرر		зыян
вредный (для здоровья)	مضر (به سلامتی)	مضیر، ضرر رسان	зарарлы
врожденный	ذاتی، فطری		тыумыштан
вскрытие	کالبدشکافی		ярыу һәм асып тикшерев
вспышка (эпидемии, холеры)	بروز (ایبیدی، کولرا)	استیلا (ایبیدی، کولرا)	ауырыуың капыл башланыуы
вывих	دررفتگی		каймығыу, сығыу, тайыу
он вывихнул ногу	پایش از جا دررفت	پایش از جای برآمد	ул аяғын каймыктырған (тайзырған)
вызвать скорую (врача)	از پزشک دعوت کردن	از طبیب طلب کردن	табип сақырырға
вылечить	معالجه کردن، شفا دادن	معالجه (علاج، جور) کردن	дауаларға
выписывать (больного)	از بیمارستان مرخص کردن	از شفاخانه مرخص کردن	дауахананан сығарырға
выписываться из больницы	از بیمارستان مرخص شدن	از شفاخانه مرخص شدن	дауахананан сығыу
высыпание (покрываться сыпью)	جوش (جوش زدن)	شیرینجه، بخار (شیرینجه، بخار برآمدن، بیرون زدن)	сабыртма, тимгел

Для сравнения нами приведены примеры использования медицинских терминов в русском, персидском (с дари) и башкирском языках.

1. В военную часть доставили антибиотик, защищающий от вируса.
به قطعه نظامی انتی بیوتیک که از ویروس حفاظت می کند منتقل کردند.

Хәрби частарға вирустарзан һаклай торған антибиотик килтерелде.

2. Ученые обнаружили опасную бактерию в местности, где было применено биологическое оружие.
دانشمندان در محل که انجا اسلحه بیولوژیک بکار برده بود (شد) یک میکروب خطر پیدا کردند.

Ғалимдар, биологик корал кулланылған ерзә, куркыныс бактериялар тапкандар.

Таким образом, в медицинской лексике дари и персидского языков присутствуют существенные различия. Еще больше различий выявляется при сравнении персидского и башкирского языков. Но, несмотря на это, есть и соответствия. Обобщая вышесказанное, можно утверждать, что на данный пласт лексики значительное влияние оказали европейские языки, в особенности английский и французский. И если персидский и дари заимствовали многие термины напрямую из этих языков, то башкирский – через русский. Кроме того, ввиду последних событий в мире, неустойчивой ситуации в Афганистане и вследствие претензий по отношению к Ирану, предъявляемых некоторыми странами и, следовательно, часто обсуждаемых в новостях, ознакомление с определенной терминологией, рассмотренной в данной работе, имеет большое значение для медицинских работников, сотрудников МЧС,

военных, журналистов, переводчиков, работающих в зоне конфликта, а также сотрудников международных организаций, созданных для поддержания и укрепления международного мира и безопасности.

Статья выполнена при поддержке гранта Республики Башкортостан молодым ученым №1ГР от 14.03.2019, в рамках проекта «Сопоставительное исследование профессионального дискурса в разноструктурных языках»

1. Абдуллина Л.Б., Абдул Манан О.Г. К истории изучения дари и персидского языков // Современные научные исследования и разработки. – 2018. – №11 (28). – Том I – С.46-49.
2. Азнабаев М.Т. Русско-башкирский толковый словарь медицинских терминов – Уфа, 2007. – 839 с.
3. Величко О.В. Англо-французские заимствования в русской медицинской терминологии: автореф. дисс...канд.филол.наук. – Астрахань, 2010. – 21 с.
4. Гладкова Е.Л. Сердце сердцу весть подает // Родина. – 2001. – № 5. – С. 23-26.
5. Гайсина Г.Р. Персидские заимствования в башкирском языке. Диссертация на соискание ученой степени канд. филол. наук. – Уфа, 2008.
6. Иванов В.Б. Учебник персидского языка. – М.: Садра, 2016. – 417 с.
7. Из истории развития медицинской терминологии // Медицинская энциклопедия [Электронное издание]. – URL: <http://lektsii.com/9-14571.html>
8. Минц Ю. Персидский и французский: Заимствованные заимствования [Электронный ресурс]. – URL: <http://news.flarus.ru/?topic=3050>
9. Паре Амбруаз. История медицины [Электронное издание]. – URL: www.historymed.ru/encyclopedia/doctors/index.php?ELEMENT_ID=4875

Агафонова Н.А., Рябова Г.В.

Диалектные особенности эрзянских говоров республики Башкортостан

*ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П.Огарёва»
(Россия, Саранск)*

doi: 10.18411/lj-09-2019-125

idsp: ljjournal-09-2019-125

Аннотация

Статья подготовлена на основе полевых материалов, собранных авторами во время лингвистических экспедиций в местах компактного проживания эрзи за пределами Республики Мордовия. Изолированное проживание эрзи Башкортостана от основной массы эрзянского населения способствовало сохранению многих архаичных явлений языка-основы в грамматической системе диалектов. Анализ языкового материала позволил выявить ряд архаичных явлений в морфологической системе этих говоров.

Ключевые слова: диалект, ареал, архаичные явления, парадигма, падеж, лично-притяжательные суффиксы.

Abstract

The article was prepared on the basis of field materials collected by the authors during linguistic expeditions in places of compact residence of Erzya outside the Republic of Mordovia. The isolated residence of Erzya of Bashkortostan from the bulk of the Erzya population contributed to the preservation of many archaic phenomena of the basic language in the grammatical system of dialects. An analysis of the linguistic material revealed a number of archaic phenomena in the morphological system of these dialects.

Keywords: dialect, range, archaic phenomena, paradigm, case, personal possessive suffixes

История мордовских языков – это, прежде всего, история их диалектов. Мордовский диалектологический ареал характеризуется обширностью территорий. Многие эрзянские говоры имеют разнородную диалектную основу. Носители их были